



PARTNERSHIP MEMORANDUM OF AGREEMENT
between
BATUMI SHOTA RUSTAVELI STATE UNIVERSITY
and
MYKOLAIV V. O. SUKHOMLINSKY NATIONAL UNIVERSITY

Batumi Shota Rustaveli State University, represented by its Acting Rector, Associate Professor Merab Khalvashi and Mykolaiv V. O. Suchomlynsky National University, represented by its Rector, Valery Budak, referred to as “parties”, in order to develop and expand the relationship taking into consideration mutual interests in scientific and academic collaboration hereby agree on the following:

The parties promote the development of relationship and implement cooperation in the sphere of education and science.

The collaboration between the parties shall be implemented in the following spheres:

- Exchange faculty and researchers;
- Implement students’ exchange programs on Bachelor and Master levels;
- Faculty and researchers probation;
- Establish joint-degree Doctoral educational programs;
- Organize joint research projects, including conferences, meetings and seminars;
- Share and exchange educational, scientific and methodological literature;
- Implement internship for students at parties bases;
- Share and exchange information and publications;
- Implement joint Summer Schools and other activities;
- Share and exchange experience of educational and scientific-research management;

Both parties will a representative, who will work for implementing activities and programs envisaged in the memorandum. The representative should also settle the issues connected with the visits of the parties.

Any disputes arisen during the implementation of any negotiated activities will be settled with the help of consultation and negotiation between the parties.

Amendments to this memorandum can be made upon mutual agreement between the parties.

The memorandum enters into force on the day of its signing.

The designate parties have right to terminate the memorandum through a written notice sent to the other side within a period of six months prior.

35 Ninoshvili Street,
6010, Batumi,
Georgia

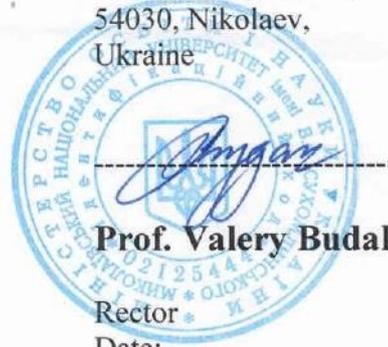


Assoc. Prof. Merab Khalvashi

Acting Rector

Date:

24 Nikolskaya Street,
54030, Nikolaev,
Ukraine



Prof. Valery Budak

Rector

Date:

SMLOUVA

o spolupráci a společných mezinárodních činnostech

" " _____ 2020.

Nikolajevská národní univerzita V.A.Suchomlinského (dále jen strana 1), zastoupená rektorem Budakem Valeryem Dmitrijevičem, jednajícím na základě Listiny na jedné straně, a Akademie ekonomiky a pedagogiky, (dále jen strana 2) zastoupená rektorem, Vasylem Moskovym jednajícím na základě Listiny, uzavřely tuto smlouvu takto:

1. PŘEDMĚT SMLOUVY

1.1 Strany se dohodly, že si budou navzájem pomáhat při řešení právních věcí při organizaci vědecké a metodologické práce (pořádání konferencí, seminářů, školení v oblasti studia nebo výzkumu, dalšího vzdělávání, vědeckých a metodických výstav, vzdělávacích kurzů, výměny studentů, vědecké stáže, společné účasti na projektech, soutěžích a grantech atd.), při provádění charitativní činnosti stran.

2. PRÁVA A POVINNOSTI STRAN

Strany dohody se zavazují spolupracovat v těchto hlavních směrech:

2.1. Vytváření podmínek pro realizaci společných vzdělávacích a vědeckých programů a projektů s cílem získat národní, státní, mezinárodní granty a granty na jiné úrovni; vytváření podmínek pro navázání plodné spolupráce mezi fakultami, katedrami a dalšími strukturálními jednotkami vysokých škol za účelem zlepšení vzdělávacího procesu.

2.2. Výměna pracovních zkušeností, výměna informací o otázkách z ekonomiky, metodách řízení a výuky, struktuře a obsahu vysokoškolského vzdělávání, jakož i výměna odborníků v těchto oblastech.

2.3. Účast zástupců Partnerské univerzity na vědeckých konferencích a sympoziích, jakož i na činnosti každé z univerzit v souvislosti s oslavami výročí a památných dat, při recenzování a opozici disertačních prací, v publikacích v časopisech a jiných vydáních univerzit a společném vydávání.

2.4. Výměna profesorů, vědců a výzkumných pracovníků pro přednášky, konzultace, stáže, provádění společného výzkumu a metodické práce, výměna postgraduálních studentů, mladých vědců a studentů pro odbornou přípravu, prohlubování specializace, další vzdělávání a podobně.

2.5. Výměna univerzitních delegací za účelem řešení problémů spolupráce.

2.6. Výměna vzdělávací a metodologické a vědecké literatury vydané univerzitami, výměna studijních programů, programů, bibliografické a referenční literatury atd., které odrážejí úspěchy obou univerzit.

3. DOBA TRVÁNÍ DOHODY

3.1. Tato dohoda vstupuje v platnost dnem podpisu oběma smluvními stranami a je platná po dobu pěti let.

3.2. Pokud na konci doby platnosti smlouvy uvedené v bodě 3.1. si žádná ze stran nechce smlouvu písemně pozastavit, je automaticky prodloužena na stejné období.

3.3. Dohoda může být rovněž vypovězena na žádost jedné ze stran nebo na základě vzájemné dohody stran, o nichž si strany vzájemně oznámí nejméně jeden měsíc před datem skutečného ukončení této dohody.

4. VÝKONNÝ ŘEDITEL

4.1 Strany jmenují jako odpovědné vykonavatele smlouvy:

4.1.1. Ze strany Nikolaevské národní univerzity V. A. Suchomlinského

4.1.2. Ze strany Akademie ekonomiky a pedagogiky - Ing. Dušan Müller).

5. ADRESY, PODROBNOSTI, PODPISY STRAN

Strana 1

Nikolajevská národní univerzita
V.A.Suchomlinského
Tel (0512) 37-88-38
Fax (0512) 37-88-15
54030, město, Nikolaev, st. Nikolskaya, 24
Rektor Nikolaevské národní univerzity
V.A. Suchomlinského, akademik
Akademie pedagogických věd Ukrajiny,
profesor V.D. Budak

Strana 1

Akademie ekonomiky a pedagogiky
Тел.+420 226 208 123
180 00, Andrštova 1079/5, Libeň, Praha 8,
Česká republika

Ph.D. Vasyl Moskov

« _____ » dubna 2020 roku

« _____ » dubna 2020 roku



ДОГОВІР ПРО СПІВРОБІТНИЦТВО

м. Ченстохова «04 березня» 2020 року
Вища лінгвістична школа у Ченстохові (Республіка Польща), вписана до реєстру недержавних навчальних закладів і асоціації недержавних навчальних закладів на підставі закону від 12 вересня 1990 р. про вищу освіту (Відомості законів номер 65, положення 383, зміни у Відомостях законів від 2006 р. номер 46, положення 328), під порядковим номером «104» рішенням Міністерства національної освіти від 23 жовтня 1996 року, номер DNS 1-0145/217/1/TBM/96, в особі президента, магістра інженера Ярослава Копери, надалі іменована «Навчальний заклад», з одного боку та Миколаївський національний університет імені В. О. Сухомлинського (Україна), вул. Нікольська, 24), надалі іменований «Університет», в особі ректора Університету професора академіка НАПН України, професора Будака Валерія Дмитровича, з другого боку, далі іменовані Сторонами, уклали цей Договір про нижченаведене:

§ 1. Предмет Договору

Предметом цього Договору є:

1. Співпраця між Сторонами щодо забезпечення студентам Університету можливості паралельного навчання у Навчальному закладі й отримання ними після його закінчення, одночасно з дипломом Університету, диплому Республіки Польща за обраним напрямом чи напрямками.
2. Створення спільної науково-методичної ради з провідних фахівців відповідних галузей Сторін та призначення координаторів із кожної сторони для вирішення питань щодо узгодження навчальних планів та освітніх програм.
3. Упровадження програм дистанційної освіти в навчальний процес студентів Навчального закладу, учасників проекту, шляхом використання сучасних інтерактивних технологій (зокрема, E-learning)
4. Зарахування на навчання до Навчального закладу на ступінь «бакалавра» або «магістра» студентів Університету на підставі необхідних документів та згідно з умовами вступу до Навчального закладу.
5. Спільні інтереси щодо міжнародного (закордонного) стажування науково-педагогічних працівників та студентів університету на базі Навчального закладу, і навпаки співробітників навчального закладу на базі Університету.
6. Можливість отримання міжнародних сертифікатів на підтвердження володіння іноземною мовою.

UMOWA O WSPÓLPRACY

Częstochowa «04 Marzec» 2020 r.
Wyższa Szkoła Lingwistyczna w Częstochowie (Polska), jaka jest wpisana do rejestru niepaństwowych uczelni i stowarzyszeń pozarządowych, szkół i uczelni, na podstawie ustawy z dnia 12 września 1990 r. o szkolnictwie wyższym (Wiadomości ustaw nr 65, stanowisko 383, zmiany w informacjach prawa od 2006 r. numer 46, stanowisko 328), pod numerem porządkowym „104” decyzją Ministerstwa Edukacji Narodowej z dnia 23 października 1996 r., numer DAS 1-0145/217/1/TBM/96, w osobie mgr inż. Jarosława Kopy, dalej zwana «Uczelnią» z jednej strony, i Mikołajowski Uniwersytet Narodowy nazwany na cześć Sukhomlinsky'ego), zwanym dalej «Uniwersytet», w osobie rektora profesora Valerii Budak z drugiej strony, zwane dalej Stronami, zawarli następującą Umowę:

§1. Przedmiot Umowy:

Przedmiotem niniejszej Umowy jest:

1. Współpraca pomiędzy Stronami w zakresie zapewnienia studentom Uniwersytetu możliwości równoległego nauczania w Uczelni i uzyskania równoległego dyplomu (drugiego) Rzeczypospolitej Polskiej na podstawie wybranych kierunków.
2. Stworzenie wspólnej rady naukowo-metodycznej z czołowymi fachowcami odpowiednich branż i Stron w zakresie uzgodnienia planów szkoleniowych i programów edukacyjnych (w razie potrzeby).
3. Wdrożenie programów kształcenia na odległość (E-learning) w proces nauczania studentów Uczelni, uczestników projektu, poprzez wykorzystanie nowoczesnych interaktywnych technologii (w szczególności E-learning).
4. Zakwalifikowanie dla dalszych studiów do Uczelni na I lub II stopień studentów Uniwersytetu, według wymaganych dokumentów i zgodności z warunkami przyjęcia na Uczelnię.
5. Wspólne zainteresowania międzynarodowymi (zagraniczny.mi) stażami nauczycieli akademickich i studentów uniwersytetów w instytucji i odwrotnie
6. Możliwość uzyskania międzynarodowych certyfikatów potwierdzających znajomość języka obcego.

§ 2. Зобов'язання сторін

1. **Університет** пропонує студентам паралельне навчання в **Навчальному закладі**, дотримуючись стандартів освітньої діяльності та вищої освіти (згідно ЗУ «Про вищу освіту» № 1556-VII від 01.07.2014) та стандартів освітньої діяльності Республіки Польща, за паралельними програмами ступенів «бакалавра» та/або «магістра». Паралельне навчання в **Навчальному закладі** відбувається на платній основі за окремим договором між **Навчальним закладом** та студентом.
2. **Університет** проводить необхідні інформаційні заходи щодо залучення до проекту студентів **Університету** та, в особі координатора, організаційні заходи, пов'язані з підготовкою пакету документів для навчання в **Навчальному закладі**.
3. Відповідно до навчальних планів **Університет** надає дані про виконання студентами **Університету**, учасниками проекту, освітньої програми згідно зі стандартами освітньої діяльності та стандартами вищої освіти, які підлягають визнанню (перезарахуванню) **Навчальним закладом**.
4. Координатор, визначений як представник **Навчального закладу**, організовує прийом відповідних документів студентів **Університету** на паралельне навчання за ступенем «бакалавр» чи «магістр» відповідно до умов **Навчального закладу**.
5. **Навчальний заклад** зараховує, згідно з вимогами до поданих документів, студентів **Університету** на паралельне навчання за ступенем «бакалавр» чи «магістр».
6. **Навчальний заклад** забезпечує викладання навчальних дисциплін, які є обов'язковими згідно з нормативами вищої школи Республіки Польща.
7. **Навчальний заклад** зобов'язується забезпечити персональний доступ студентів **Університету**, учасників проекту, до європейських інформаційно-навчальних програм на базі платформи *Moodle* (електронних баз даних), створивши спільний регіональний центр дистанційної освіти.
8. **Навчальний заклад** за необхідності, забезпечує візову підтримку учасникам проекту.
9. **Навчальний заклад** забезпечує організацію роботи та проведення літніх і/або зимових шкіл для учасників проекту з метою створення умов для складання академічної різниці.
10. **Навчальний заклад** та **Університет** сприяють обміну викладачами для читання лекцій, спецкурсів, вивчення досвіду роботи, наукових стажувань та інших форм підвищення кваліфікації згідно з окремими доповненнями до Договору.
11. Із метою реалізації цього Договору **Сторони** передбачають проведення спільних досліджень у межах наукових програм та грантів, організацію спільних наукових конференцій та семінарів, видання спільних наукових та методичних статей і монографій. Фінансування зазначених заходів проводиться згідно з окремими доповненнями до Договору.
12. Уся діяльність, що здійснюється згідно з предметом цього Договору, повинна бути узгоджена і визначена двома **Сторонами**. Такий спільний Договір описує порядок і напрямки взаємовигідної співпраці та в жодному разі не обмежує автономію **Сторін**.

§ 2. Obowiązki stron

1. **Uniwersytet** oferuje studentom równoległe nauczanie na **Uczelni**, stosując się do standardów działalności edukacyjnej i wykształcenie wyższego (według "O. Edukacji Wyższej" nr 1556-VII od 01.07.2014) i standardów działalności edukacyjnej Rzeczypospolitej Polskiej, za równoległymi aplikacjami na I lub II stopni z programów dalszego szkolenia na stopnie "magister".
2. **Uniwersytet** przeprowadza niezbędne wydarzenia informacyjne w zakresie projektu studentów **Uniwersytetu** i działania organizacyjne związane z przygotowaniem dokumentów do nauki w **Uczelni**.
3. Według planów studiów, **Uniwersytet** nadaje dane o wykonaniu studentów **Uniwersytetu**, uczestnikami projektu, programu edukacyjnego, według standardów działalności edukacyjnej i standardów wykształcenia wyższego, które podlegają akceptacji **Uczelni**.
4. Koordynator wyznaczony jako reprezentant **Uczelni** zajmuje się przyjęciem odpowiednich dokumentów studentów **Uniwersytetu** na równoległe studia na stopień "licencjat" lub "magister" lub do dalszego kształcenia w stopniu "magister" odpowiednio do wymagań **Uczelni**.
5. **Uczelnia** zalicza, w oparciu o przedstawione dokumenty, studentów z **Uniwersytetu** na równoległe studia I lub II stopnia.
6. **Uczelnia** zapewnia proces edukacyjny zgodny z normami szkół wyższych RP.
7. **Uczelnia** zobowiązuje się do zapewnienia osobistego dostępu studentów **Uniwersytetu**, uczestników projektu, do europejskich programów informacyjno-edukacyjnych na bazie platformy *Moodle* (elektronicznych baz danych), tworząc wspólny regionalny ośrodek kształcenia na odległość.
8. **Uczelnia** zabezpiecza wsparcie wizowe uczestnikom projektu.
9. **Uczelnia** zapewnia organizację pracy letnich (językowych) szkół.
10. **Uczelnia** i **Uniwersytet** sprzyjają wymianie pomiędzy wykładowcami w zakresie prowadzenia wykładów, zajęć, wymianą doświadczeń zawodowych, naukowych staży i innych form podwyższenia kompetencji.
11. W celu realizacji tej Umowy **Strony** przewidują przeprowadzenie wspólnych badań w ramach naukowych programów i grantów, organizację wspólnych naukowych konferencji i seminariów, edycji wspólnych naukowych i metodycznych artykułów i monografii.
12. Cała działalność przebiegająca zgodnie z przedmiotem tej Umowy musi być uzgodniona i określona dwoma **Stronami**. Taka Umowa opisuje tryb i kierunki obopólnie korzystnej współpracy i w żadnym wypadku, nie ogranicza autonomii **Stron**.

§ 3. Фінансування

Обсяг рекомендованого базовим вищим навчальним закладом-партнером контингенту студентів, узаємоузгоджених навчальних планів та навчальних дисциплін формує спеціальну (ексклюзивну) цінову політику щодо отримання студентами певної категорії ОР «бакалавр» або «магістр» Навчального закладу.

2. Фінансування навчання здійснюється за рахунок коштів фізичних осіб (учасників проекту).

3. Університет не несе матеріальної відповідальності щодо оплати студентами, учасниками проекту, навчання в Навчальному закладі.

§ 4. Прикінцеві положення

1. Цей Договір є дійсним від дати підписання й чинним протягом 5 (п'яти) років.

2. Цей Договір вважається автоматично продовженим, якщо він не є анульованим однією зі Сторін.

3. Про припинення дії Договору Сторони мають бути повідомлені в письмовій формі за I (один) рік до закінчення дії Договору.

4. Договір укладено двома мовами (польською та українською) у двох однакових примірниках, що мають однакову юридичну силу для кожної зі Сторін.

5. Після закінчення терміну дії Договору всі вищезазначені зобов'язання повинні бути повністю виконані.

6. Зміни та доповнення до Договору оформлюються письмово у формі додатків, які є невід'ємною частиною Договору та погоджуються з кожною стороною.

§ 3. Finansowanie

1. Ilość rekomendowanego przez partnerską uczelnię wyższą kontyngentu studentów, a także uzgodnionych planów studiów i przedmiotów określa specjalną (ekskluzywną) politykę cenową w zakresie otrzymania przez studenta w tej kategorii stopnia oświatowo-kwalifikacyjnego „licencjat” lub „magister” Uczelni.

2. Finansowanie odbywa się za pomocą pozyskania grantów organizacji, instytucji, przedsiębiorstw; kosztów osób fizycznych (uczestników projektu).

§ 4. Postanowienia Końcowe

1. Umowa wchodzi w życie z dniem podpisania i jest ważna przez 5 (pięć) lat.

2. Umowa będzie automatycznie wznowiona, jeśli nie będzie anulowana jedną ze Stron.

3. Zakończenie Umowy powinno zostać dokonane w formie pisemnej na I (jeden) rok do momentu zakończenia Umowy.

4. Umowę zawarto w dwóch językach (polskim i ukraińskim) w dwóch jednakowych egzemplarzach, po jednym egzemplarzu dla każdej ze Stron.

5. Po zakończeniu terminu Umowy wszystkie wyżej wymienione zobowiązania powinny być w całości wypełnione.

6. Zmiany i uzupełnienia Umowy muszą być sporządzane na piśmie w formie aneksu, który stanowi integralną część Umowy za zgodą każdej ze stron.

Миколаївський національний університет
імені В. О. Сухомлинського

Україна,
54030 м. Миколаїв, вул. Нікольська, 24

Ректор
Професор В. Д. Булак

« »

2020 р.

Wyższa Szkoła Lingwistyczna

Polska,
42-200, Częstochowa, ul. Nadwieszcza

Prezydent
mgr inż. Jarosław Kopera

« »

2020 r.

ДОГОВІР

про співпрацю і спільну міжнародну діяльність

«___» _____ 2020 р.

Миколаївський національний університет імені В. О. Сухомлинського, іменованій в подальшому Сторона 1, в особі ректора Будака Валерія Дмитровича, що діє на підставі Статуту, з однієї сторони, і Академія економіки та педагогіки (м. Прага, Чеська республіка), далі іменованій Сторона 2, в особі ректора Москова Василя Анаторлійовича, з іншої сторони, що діє на підставі Статуту, разом далі іменовані Сторонами, уклали цей Договір про таке:

1. ПРЕДМЕТ ДОГОВОРУ

1.1 Із метою сприяння один одному у вирішенні статутних завдань, Сторони домовились допомагати один одному в організації наукової і методичної роботи (проведення конференцій, семінарів, підготовка за профілем навчання або наукового дослідження, підвищення кваліфікації, науково-методичних виставок, проблемних курсів, обмін студентами, наукові стажування, спільна участь у проектах, конкурсах і грантах та ін.), у здійсненні добродійної діяльності обох Сторін.

2. ПРАВА ТА ОBOB'ЯЗКИ СТОРІН

Сторони Угоди (далі іменуються як «Сторони») зобов'язуються співпрацювати в таких основних напрямках:

2.1. Створення умов для реалізації спільних освітніх та наукових програм і проектів із метою отримання національних, державних, міжнародних грантів та грантів іншого рівня; утворення умов для встановлення плідного співробітництва між факультетами, кафедрами та іншими структурними підрозділами університетів із метою вдосконалення навчального процесу.

2.2. Обмін досвідом роботи, інформацією з питань економіки, менеджменту та методики викладання, структури і змісту вищої освіти, а також обмін спеціалістами в цих галузях.

2.3. Участь представників Університету – партнера в наукових конференціях і симпозіумах, а також у заходах кожного з Університетів у зв'язку зі святкуванням ювілейних і пам'ятних дат, у рецензуванні та опонуванні дисертацій, публікаціях у періодичних та інших наукових виданнях Університетів, спільна видавнича діяльність.

2.4. Обмін викладачами, ученими і дослідниками для читання лекцій, консультацій, стажування, проведення спільних наукових досліджень і методичної роботи, обмін аспірантами, молодими вченими та студентами для навчання, поглиблення спеціалізації, підвищення кваліфікації тощо.

2.5. Обмін делегаціями Університетів із метою вирішення проблем співпраці.

2.6. Обмін навчально-методичною і науковою літературою, які видають Університети, обмін навчальними планами, програмами, бібліографічною і довідковою літературою, тощо, які відображають досягнення обох Університетів.

3. ТЕРМІН ДІЇ ДОГОВОРУ

3.1. Цей договір вступає в силу з дати його підписання обома Сторонами і діє п'ять років.

3.2. Якщо по закінченню указанного в п. 3.1 строку дії договору ні одна зі Сторін письмово не виявить бажання зупинити дію договору, то він вважається автоматично продовженим на той же термін.

3.3. Договір може бути розірваний також за бажанням однієї зі Сторін або за взаємною згодою Сторін, про що Сторони повідомляють один одного не менше ніж за один місяць до терміну фактичного припинення дії цього договору.

4. ВІДПОВІДАЛЬНІ ВИКОНАВЦІ

4.1. Сторони призначають відповідальними виконавцями договору:

4.1.1. Від Миколаївського національного університету імені В. О. Сухомлинського _____ ✓

4.1.2. Від Академія економіки та педагогіки - инж. Душан Мюллер (Ing. Dušan Müller).

5. АДРЕСИ, РЕКВІЗИТИ, ПІДПИСИ СТОРІН

Сторона 1

Миколаївський національний університет імені В. О. Сухомлинського
Тел. (0512) 37-88-38
Факс (0512) 37-88-15
54030, м. Миколаїв, вул. Нікольська, 24

Сторона 2

Академія економіки та педагогіки
Тел.+420 226 208 123
180 00, м. Прага, Чеська Республіка
Андрштова 1079/5

Ректор Миколаївського національного університету імені В.О. Сухомлинського, академік НАН України, професор В.Д. Будаєв

Дата



(підпис)
(печатка)

Директор Академії економіки та педагогіки В.А.Москов (Vasyl Moskov)

Дата



(підпис)
(печатка)

Handwritten signature: i.v. Nazarenko

Umowa o współpracy naukowej, dydaktycznej i kulturalnej

zawarta w dniu "09" maja 2016r. między

Wyższą Szkołą Zarządzania i Administracji w Opolu

a Narodowy Uniwersytet im. W.O. Suchomłynskiego m. Mykołaiw (Ukraina)

Угода про наукову, навчальну і культурну співпрацю

Підписана "09" травня 2016 р. між

Вищою Школою Управління і Адміністрації в Ополо

і Миколаївським національним університетом імені В.О. Сухомлинського (Україна)

Wyższa Szkoła Zarządzania i Administracji w Opolu (Polska) reprezentowana przez prof. dr hab. Mariana Duczmala i Narodowy Uniwersytet im. W.O. Suchomłynskiego m. Mykołaiw (Ukraina) reprezentowany przez prof. dr Waleriia Budaka podejmują wzajemną współpracę dla rozszerzenia wzajemnych osiągnięć wysokiego poziomu studiów i rozwoju badań naukowych, aby zapewnić wymianę wzajemnych doświadczeń w dydaktyce i działalności naukowej.

Вища школа управління і адміністрації в Ополо (Республіка Польща) в особі проф., д-ра габ. Мар'яна Дучмала і Миколаївський національний університет імені В.О. Сухомлинського (Україна) в особі проф., д-ра технічних наук Валерія Дмитровича Будака укладають угоду про співпрацю в навчальній і науковій діяльності з метою підвищення рівня викладання, розвитку наукових досліджень, обміну досягненнями в навчальній і науковій роботі.

§1.

1. Strony podejmują wspólne działania w celu połączenia wysiłków w rozwiązaniu zagadnień i problemów w pracy dydaktycznej, naukowo-badawczej i wychowawczej, wymiany doświadczeń w określonych kierunkach, upowszechnieniu współczesnych technologii edukacyjnych.

1. Сторони проголошують про спільну діяльність з метою об'єднання зусиль у вирішенні питань і проблем у викладацькій, науково-дослідницькій і виховній роботі, обміну досвідом у вказаних вище напрямках, поширенню сучасних освітніх технологій.

2. Strony zobowiązują się współpracować w zakresie:

2. Сторони зобов'язуються співпрацювати в таких напрямках:

- 1) wymiany nauczycieli akademickich w celu prowadzenia wykładów,
- 2) wymiany pracowników naukowych w celu prowadzenia badań naukowych, udziału w konferencjach naukowych, itp.,
- 3) przygotowania wspólnych publikacji i innych sprawozdań z wyników badań naukowych i naukowo-metodycznych,
- 4) wymiany literatury naukowej i dydaktycznej między bibliotekami i katedrami,
- 5) wymiany doświadczeń w organizacji procesu dydaktycznego i programów studiów o podobnych kierunkach i specjalnościach w kontekście procesu bolonskiego.
- 6) wymiany studentów (odbywanie studiów, praktyk, studenckich konferencji naukowych),
- 7) realizacji wspólnych projektów badawczych, w tym grantów międzynarodowych.

- 1) взаємний обмін викладачами для читання лекцій,
- 2) взаємний обмін науковцями для проведення наукових досліджень, участі в наукових конференціях, і т.п.,
- 3) підготовка спільних публікацій і інших праць за результатами наукових і науково-методичних досліджень,
- 4) взаємний обмін науковою і навчальною літературою між бібліотеками і кафедрами,
- 5) взаємний обмін досвідом в організації навчального процесу, навчальними програмами з подібних напрямків і спеціальностей в контексті Болонського процесу;
- 6) взаємний обмін студентами (навчання, практика, студентські наукові конференції),
- 7) спільна реалізація дослідницьких проєктів, в тому числі міжнародних

Rektor Marian Duczmal

Prof. dr hab. Marian Duczmal

Rektor Валерій Будак



- 8) інших obszarów współpracy określanych dodatkowymi umowami między Stronami.
3. W kwestiach nieuregulowanych w niniejszej Umowie Strony zawrą odrębne pisemne porozumienia.

§2.

1. Dla osiągnięcia maksymalnej efektywności współpracy Strony będą rozwijać wszystkie formy współpracy, łącznie z organizacją seminariów, konferencji naukowych, wystaw z udziałem organizacji i firm.

2. W celu osiągnięcia jak najlepszych rezultatów Strony w swoich państwach będą współpracować z podmiotami gospodarczymi, administracją rządową i samorządem terytorialnym.

§3.

1. Strony prowadzą działalność skierowaną na zdobycie kosztów międzynarodowych, państwowych i innych kosztów dla realizacji wspólnych projektów naukowych.

2. Udział Stron będzie proporcjonalny wydatkami na wspólne przedsięwzięcie.

§4.

1. Strony umożliwiają gościom przybyłym w ramach wymiany dostęp do odpowiednich źródeł naukowych.

2. Wymiana realizowana będzie na zasadach ekwiwalencji.

§5.

1. Porozumienie niniejsze zostaje zawarte na 5 lat.

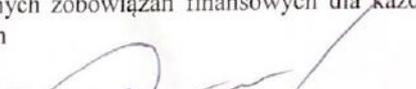
2. Wprowadzenie wszelkich zmian w porozumieniu jest możliwe w formie pisemnej po akceptacji każdej ze Stron.

3. Każdej ze Stron porozumienia przysługuje prawo wystąpienia o jego rozwiązanie w formie pisemnej z zachowaniem 3 miesięcznego okresu wypowiedzenia. Nie oznacza to przerwania trwających wymian

4. Rozwiązanie porozumienia wymaga zawarcia oddzielnego porozumienia, określającego realizację zobowiązań wynikających z niniejszego porozumienia.

§6.

Niniejsza umowa współpracy nie powoduje żadnych zobowiązań finansowych dla każdej ze stron


 Rektor Marian Duczmal
 (підпис, печатка)
 prof. dr hab. Maria Duczmal

грантів,
 8) інші напрямки співпраці визначаються додатковими угодами між Сторонами.

3. З питань, не обумовлених цією угодою, укладається окрема письмова угода.

§2.

1. Для досягнення максимальної ефективності співпраці Сторони розвиватимуть різні форми співпраці, включаючи організацію семінарів, наукових конференцій, виставок з участю організацій і фірм.

2. З метою досягнення якнайкращих результатів Сторони в своїх країнах співпрацюватимуть з підприємствами, установами, організаціями, органами державної влади і місцевого самоврядування.

§3.

1. Сторони ведуть діяльність, направлену на залучення міжнародних, державних і інших коштів для реалізації спільних наукових проектів.

2. Участь Сторін буде пропорційна витратам на спільну роботу.

§4.

1. Сторони надають особам, що прибули по програмі обміну, доступ до відповідних наукових джерел.

2. Обмін буде реалізовуватись на засадах еквівалентності.

§5.

1. Ця угода укладена на 5 років.

2. Введення будь-яких змін в угоду здійснюється в письмовій формі за згодою обох Сторін.

3. Кожна із Сторін має право розірвати угоду, повідомивши іншу сторону в письмовій формі за 3 місяці до розірвання. Це не стосується дійсних на той час обмінів.

4. Розірвання угоди вимагає підписання окремого протоколу, який визначає реалізацію зобов'язань, що витікають з даної угоди.

Дана умова співпраці не спричиняє жодних фінансових зобов'язань для кожної з сторін.


 Ректор Валерій Будак



§7.
Porozumienie wchodzi w życie z dniem podpisania.

§8.
Porozumienie sporządzono w 2 jednobrzmiących egzemplarzach, po 1 dla każdej ze stron.

§9.
1. W sprawach nieuregulowanych niniejszym porozumieniem mają zastosowanie przepisy prawa międzynarodowego.
2. Podczas wykonania umowy strony działają zgodnie z obowiązującym w ich krajach prawem.

Rektor
Wyższej Szkoły Zarządzania i Administracji w
Opolu

prof. dr hab. Marian Duczmal

ul. Niedziałkowskiego 18, Opole 45-085
Polska
NIP: 754-18-24-897
REGON: 531152730
Bank PKO BP 1 o/Opole 39 1020 3668 0000
5902 0009 9804

Rektor
Narodowy Uniwersytet im. W.O.
Suchomłynskiego m. Mykołaiw (Ukraina)

prof., d.t.n.

Walerii Budak

ul. Nikolska, 24,
54030 Mykołaiw, Ukraina
Tel. +38 0512 37-88-38
Fax: +38 0512 37-88-15
E-mail: office@mdu.edu.ua

REKTOR
Rektor
prof. dr hab. Marian Duczmal
(podpis, печатка)

Marian Duczmal

§7.
Угода набуває чинності з дня її підписання.

§8.
Угоду укладено в 2 однакових примірниках, по 1 для кожної із сторін.

§9.
1. З питань, що не врегульовані даною угодою, застосовуються норми міжнародного права.
2. При виконанні цієї угоди Сторони зобов'язуються діяти відповідно до чинного в їх країнах законодавства.

Ректор
Вищої Школи Управління і Адміністрації в
Ополю

Проф., д-р габ. Мар'ян Дучмал

вул. Неджялковського, 18, м. Ополе, 45-085,
Польща
NIP: 754-18-24-897
REGON: 531152730
Банк PKO BP 1 o/Opole 39 1020 3668 0000
5902 0009 9804

Ректор
Миколаївського національного університету
імені В. О. Сухомлинського

Проф., д.т.н.

Валерій Будак

вул. Нікольська, 24,
54030, м. Миколаїв, Україна
Тел. +38 0512 37-88-38
Факс: +38 0512 37-88-15
E-mail: office@mdu.edu.ua



Ректор

Валерій Будак